

世界文学译丛

# 尼尔斯骑鹅旅行记

World Literature Classic

## 尼尔斯骑鹅旅行记 (上)

周殿富◎主编 [瑞典]塞尔玛·拉格洛芙◎著 尹丽丽◎译

World  
Literature Classic



吉林出版集团有限责任公司

WORLD LITERATURE CLASSIC

小男孩尼尔斯被小精灵施魔法变成了一个拇指大小、能懂鸟语的小人。在智慧大雁阿卡和她的雁群的带领帮助下，骑在鹅背上冒险旅行。途中遇到狐狸的追踪、遇到滔天大浪的冲击、遇到凶猛的大鹰、遇到生活上的种种艰难，还遇到了神奇的海底城市、遇到魔笛和黑压压的老鼠群，遇到操纵魔法的猫头鹰，尼尔斯从一个懒惰、不爱读书、老是欺负小动物的男孩变得懂事、通达。

世界文学译丛

# 尼尔斯骑鹅旅行记

(上)

周殿富 主编 [瑞典] 塞尔玛·拉格洛芙 著 尹丽丽 译



吉林出版集团有限责任公司

总策划：崔文辉  
责任编辑：周海莉  
责任校对：北京慧眼校对  
版式设计：马宇飞

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记 / (瑞典)拉格洛夫 (Lagerlof, S.) 著;  
尹丽丽译. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2009.9  
(世界文学译丛)

ISBN 978-7-5463-0752-7

I. 尼… II. ①拉… ②尹… III. 童话—瑞典—近代  
IV. I532.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第148914号

书名：尼尔斯骑鹅旅行记  
著者：[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫  
译者：尹丽丽  
出版：吉林出版集团有限责任公司  
地址：长春市人民大街4646号(130021)  
印刷：北京市业和印务有限公司  
开本：700mm × 1000mm 1/16  
印张：30  
版次：2009年9月第1版  
印次：2009年9月第1次印刷  
发行：北京吉版图书有限责任公司  
地址：北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)  
电话：010-63106240(发行部)  
书号：ISBN 978-7-5463-0752-7  
定价：48.00元

(如有缺页或倒装，发行部负责退换)

# 出版前言

## ——永恒文学丰碑

伟大的思想家培根说过，“读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞学使人善辩，凡有所学，皆成性格”，读书虽则不能延伸一个人的生命之长，但却可以拓其生命之宽；读书不仅可以使人知世明理，也可以使人活得更高度、更有深度。数百年来，文学名著为我们留下了无数的宝贵财富，在世界的作家行列里一直人才辈出，灿若星辰，现实主义作家如高尔基、罗曼·罗兰、海明威等；现代主义文学精英如艾略特、卡夫卡、普鲁斯特、马尔克斯等。他们的作品浩如烟海，令人目不暇接。

名著之所以一直魅力不减，受到广大读者的喜爱，不仅仅是因为这些名著所包含的人物命运极度的悲剧色彩感染本善的读者心灵，也不仅仅是因为那些震撼人心的爱情或多或少的缺憾给人以似曾相识的错觉，更重要的是因为它与每一位读者息息相关，每一位人物的个体都是现实中的每一位读者，他们时而伟大，时而渺小，使得每一位阅读这些名著的人，在轮番上演的各类悲喜剧中，看到了自己真实的人生。除此之外，读者更多地会从这些名著里得出特别的思想，这些思想或者能拯救他们的心灵，或者能给予他们精神上的慰藉。所以，面对这个世界，尽管人们时时处在喧嚣与忙碌中，时时面临欲望之海的威逼，及至于到达绝壁深崖，人们却一直没有放弃文学名著的阅读。因为只有在这名著的阅读中，迷失和疲惫的现代人才能够重温躺在母亲怀里的温暖，才能像远走他乡的游子回到故土一样，让自己的心灵“诗意地栖居”。

于是，我们经过多年的数十次论证、调研，组织众多资深人士编译了这套《世界文学译丛》。对我们来说，这是一项长期而宏伟的工程，因为肩负着为读者奉献巨大精神财富的重担；对你们来说，或许你眼前的这部《世界文学译丛》就是一条通往书山的捷径，是你采撷文学海洋中无数浪花的垫脚石。所以，在编辑过程中，编委们全面整合世界名著，纵向上选

择了不同时代的大家名著；横向上则注重体现各个学科领域的经典名著；内容上涵盖了历史、哲学、艺术、自然科学、心理学、教育学、未来学、法学、政治经济学等多个学科领域。所有的这些经典名著，有的影响了一个时代，有的甚至对某个学科的发展起了决定性作用。这些书可以给人以智慧的启迪，也可以提高一个人的修养，对我们的生活有着指导意义。然而，对于一个普通的读者来说，面对浩瀚书海，常会感到无所适从，每一部世界名著都像一座高山，层峦叠嶂，令人望而生叹：这样一部部宏伟巨著，该如何读起，从哪儿读起呢？

对此，《世界文学译丛》为了弥补这种遗憾，编委会尽力全面收罗了世界文学海洋里影响力最大的百部名著，使读者因此更具选择性，也可以完全按自己的爱好来阅读。另外，编委会在选择、打造世界文学名著宏伟工程计划的同时，也未忽视其审美要求，无论是编者还是设计人员都力图把它打造成一部艺术性与知识性相融合的全文化作品，大胆创新的版式设计，简约清新，既体现出历史的演进，又给人以跌宕起伏的韵律之美。通过多种文化元素的融合让读者直观、深入地了解世界名著，提高人文素质。当读者打开这套《世界文学译丛》时，文化的力量随着书籍的新颖风格一起流淌，思想与文字的艰深变得轻松亲切，使读者不知不觉中开始一段愉快的读书之旅。

《世界文学译丛》工程气势恢宏，必将成为一场盛大的文化宴会。对此我们坚信，我们的工作是有意义的。我们为读者竭力奉献的也必将是一次心心相印的对视，一次期待已久的重逢，让读者与伟大者的思想同在，与精彩一路随行。

## 目 录

第 一 章	这个男孩子 .....	1
第 二 章	雪山里的大雁阿卡 .....	16
第 三 章	野鸟的生活 .....	31
第 四 章	格里敏大楼 .....	47
第 五 章	库拉山的鹤之舞表演大会 .....	58
第 六 章	遭遇第一个雨天 .....	66
第 七 章	有三个梯级的台阶 .....	72
第 八 章	在罗纳比河的河岸 .....	75
第 九 章	卡尔斯克鲁纳 .....	83
第 十 章	去厄兰岛之行 .....	92
第 十 一 章	厄兰岛南部岬角 .....	96
第 十 二 章	大蝴蝶 .....	103
第 十 三 章	小卡尔斯岛 .....	107
第 十 四 章	两座城市 .....	117
第 十 五 章	斯莫兰的传说 .....	127
第 十 六 章	乌鸦 .....	132
第 十 七 章	老农妇 .....	148
第 十 八 章	从塔山到胡斯克瓦尔那 .....	158
第 十 九 章	大鸟湖 .....	162
第 二 十 章	预言 .....	176
第 二 十 一 章	粗麻布 .....	181
第 二 十 二 章	卡尔和灰皮子的故事 .....	185
第 二 十 三 章	“窝囊废” .....	198
第 二 十 四 章	修女蛾 .....	202

第二十五章	解冻 .....	219
第二十六章	分遗产 .....	223
第二十七章	在矿区的上空 .....	228
第二十八章	钢铁厂 .....	233
第二十九章	达尔河 .....	245
第三十章	一份最大的遗产 .....	253
第三十一章	朔节之夜 .....	267
第三十二章	美好的一切 .....	275
第三十三章	水灾 .....	278
第三十四章	乌普兰的故事 .....	288
第三十五章	在乌普萨拉 .....	292
第三十六章	小灰雁邓芬 .....	305
第三十七章	斯德哥尔摩 .....	315
第三十八章	老鹰高尔果 .....	326
第三十九章	飞越耶斯特雷克兰 .....	335
第四十章	在赫尔辛兰的一天 .....	342
第四十一章	在梅德尔帕德 .....	354
第四十二章	在奥格曼兰省的一个早晨 .....	359
第四十三章	韦斯特尔堡登和拉普兰 .....	367
第四十四章	放鹅姑娘奥萨和小马茨 .....	378
第四十五章	在拉普人中间 .....	390
第四十六章	到南方去! 到南方去! .....	399
第四十七章	海尔叶达伦的民间传说 .....	409
第四十八章	丰姆兰和达尔斯兰 .....	416
第四十九章	一座小庄园 .....	421
第五十章	海岛宝藏 .....	429
第五十一章	大海中的白银 .....	436
第五十二章	一座大庄园 .....	440
第五十三章	飞往威曼豪格 .....	456
第五十四章	回到了自己的家 .....	459
第五十五章	告别大雁 .....	468

## 第一章 这个男孩子

### 小精灵

三月二十日 星期日

很久以前有一个男孩子，他大概十四岁，身体很瘦弱，长得很瘦高，而且还长着一头亚麻般的黄毛头发。他没有多大上进心，在学校也是整日地混日子，老师和校长都拿他没办法。他最喜欢吃饭、睡觉，再就是很喜欢淘气，如果能有几个可以捉弄的人 would 让他兴奋一整天。

在一个礼拜天的早晨，小男孩的父母整理了一切，正要到教堂去。男孩子身穿一件衬衫，呆坐在桌子旁。心想：这一下该多走运啊！爸爸妈妈出去了，可以自己快乐地支配这一两个钟头了。“那么我就可以自由自在地玩爸爸的鸟枪，放他一枪，没有人会来管我了。”他得意扬扬地想着。

然而，遗憾的是，爸爸好像看出了儿子的心思，因为当他刚踏上门槛，正要出去的时候，他突然停了下来，转过身来面朝着男孩，“既然你不想陪我和妈妈一起上教堂去，”他说道，“最起码你要在家里读读《福音书》。你能做到吗？”

“没问题，”男孩子答应说，“我保证做到。”其实，他心想，反正我愿意念多少就念多少呗！

男孩认为他从没有见过他妈妈行动如此快速。眨眼间她已经走到挂在墙壁上的书架旁边，取下了路德著的《圣训布道集》，将他放在窗边的桌子上，并且翻到了当天要念的训言。她还把打开的《福音书》，放到《圣训布道集》旁边。最后，她又把大靠背椅拉到了桌子边。那张大靠背椅是她去年从威曼豪格牧师宅邸的拍卖场上专门为爸爸买来的，其他人都无权去坐的。

男孩子心想，妈妈这样搬动摆弄实在是白费心思，因为他打算最多就

念一两页。但是，可能事情有第一次就免不了下一次，爸爸好像一眼能够看穿他似的，他走到男孩子面前，声色俱厉地叮嘱他：“小心记住！你要认认真真地念！等我们回家，我要一页一页地考你。你要是偷懒耍赖的话，你不会有好果子吃的。”

“这篇训言总共有十四页半哩！”妈妈又叮咛了一番，给他规定页数，“要想念完的话，你得马上坐好开始念。”

他们终于走了。男孩子站在门口目送他们逐渐模糊的背影，不由得哀叹起来，感觉自己似乎被捕鼠夹子夹住一样寸步难行。“现在好了，他们俩到外面去了，那么得意，竟然想出了如此巧妙的办法。在他们回家之前，这段好不容易可以自由的时间里，我却被迫坐在这里乖乖地念训言啦！”

事实上，爸爸和妈妈并不是十分放心轻松地走的，恰恰相反，他们的心情很困惑。他们是贫困的佃农人家，全部土地也就只有菜园子那么大。在刚刚搬到那个地方去住的时候，他们只养了一头猪和两三只鸡，其他的都养不起。但是，他们非常勤劳，而且非常能干，现在也能饲养奶牛和鹅群。他们的家境已经很有转机了。假如不是这个儿子叫他们牵肠挂肚的话，他们在那风和日丽的早晨本来是可以心满意足、轻松自如地到教堂去的。爸爸埋怨他太拖拖拉拉而且像个懒虫，他在学校里不学无术，毫无用处，连叫他去看管鹅群都不能让人放心。妈妈也并不认为这些批评有什么不对，不过她最让她伤透脑筋的还是他的调皮和捣蛋。他对动物非常残忍，对人也很有厉害。“恳求上帝驱走他身上的那股邪恶，使他变得善良起来，”妈妈祈祷说，“否则，他早晚会害了自己，也给我们带来灾难。”

男孩子呆立了好长时间，思前想后，到底念还是不念训言？最后终于拿定主意，这次最好还是学乖一点。于是，他一屁股坐到大靠背椅上，开始念起来了。他吞声吞气，含含糊糊地把书上的那些字句念了一会儿，那有气无力的声音像催眠曲，他迷迷糊糊地觉得自己要打瞌睡了。

窗外阳光明媚，春意盎然。虽然才到三月二十日，因为男孩住的是斯康耐省南部的威曼豪格教区，那里春天已如期而至。树林虽然还没有绿成一片，但是含苞吐芽，已是一派生机勃勃的景象。沟渠里冰雪都已消融，渠边的迎春花已立枝头。长在石头围墙上的矮小灌木都泛出了亮晶晶的棕

红色。远处的山毛榉树林似乎时时刻刻都在膨胀开来，在变得更加茂密。天空是那么高远晴朗，清澈湛蓝，没有一丝云彩。男孩子家的大门虚掩着，在房间里就听到云雀的婉转啼唱。鸡和鹅成群结伴地在院子里踱来踱去。奶牛也嗅到了透进牛棚里的春天的气息，时常发出哞哞的叫声。

男孩子一边念着，一边不住地打盹儿，他努力不让自己睡着。“不行，我可不能睡着，”他想道，“否则我整个上午都念不完的。”

然而，不知不觉，他还是呼呼地睡着了。他不知道自己睡了多长时间，可是他被从自己身后传来的窸窣窸窣的叫声惊醒了。

男孩子面前的窗台上放着一面小镜子，镜面正对着他。他一抬头，正好在镜子里看到自己。他突然发现妈妈的那口大衣箱的箱盖是开着的。

原来，妈妈有一口笨重的铁皮的栎木衣箱，只有她自己才能打开它。她在箱子里珍藏着从她母亲那里继承得来的遗物和所有一切她非常心爱的东西。这里面有两三件式样陈旧的农家妇女穿的红色布料裙袍，上身很短，下边是打着褶子的裙子，许多小珠子零星地点缀在胸衣上。那里面还有浆得梆硬的白色包头布、沉甸甸的银质带扣和项链等。现在大家早已不流行穿戴这些东西了，妈妈曾多次打算把这些陈旧的衣物卖掉，可是总舍不得。

现在，男孩子从镜子里看得非常清楚，那口大衣箱的箱盖的确是敞开着。他很迷惑这是怎么回事，因为妈妈临走之前本来是把箱盖盖好的。而且只有他独自一人留在家，妈妈也肯定不会让那口箱子开着就走的。

他胆战心惊，生怕有个小偷溜进了屋里。于是，他不敢动弹，只好老老实实坐在椅子上，两只眼睛直愣愣地盯住那面镜子。他呆坐在那里，小偷说不定何时会出现在自己面前。他突然好奇起来，落在箱子边上的那团黑影究竟是什么玩意。他看着看着，越看越不敢相信自己的眼睛。那团东西起初像是黑影子，现在变得越来越清晰了。过了一会儿，他就看清楚那是个实实在在的东西，而且不是个什么好玩意，是个小精灵，他正跨坐在箱子的边上。

男孩子当然早就听说过小精灵，可是他从没有想到过他们竟是这样的小。坐在箱子边上的那个小精灵的身材还没有一个巴掌高。他长着一张苍老粗糙的脸，却没有一根胡须。他身穿黑色的长外套、齐膝的短裤，头戴

一顶宽帽檐的黑色硬顶帽。他全身打扮得非常整洁讲究，上衣的领口和袖口上都缀着白色挑纱花边，鞋上的系带和吊袜带都打成蝴蝶结。他刚刚从箱子里取出一件绣花胸衣，那么投入地观赏那老古董的精致做工，压根儿没有发觉男孩子已经醒来了。

男孩子看到小精灵，非常诧异，但是并不感到害怕。面对那么小的东西是不会让人恐惧的。小精灵在那里坐着，那样一心一意地沉浸在观赏之中，既看不到其他的东西，也听不到其他声音，男孩子便心想，要是搞一个恶作剧捉弄捉弄他，或者推他到箱子里去盖紧箱子，或者是别的这类动作，那肯定是非常有趣的。

但是男孩子不敢这样大胆，他不敢用双手去碰一下小精灵，所以他在屋里四处张望想找到一样来戳那个小精灵的家伙。他的目光从沙发床移到折叠桌子，再从折叠桌子移到了炉灶。他看了看炉灶旁边架子上放着的锅和咖啡壶，又瞅了瞅门口旁边的水壶，还有从碗柜虚掩的柜门里在外面露着的勺子、刀叉和盘碟等。他还望了望他爸爸在墙上挂的丹麦国王夫妇肖像附近的那支鸟枪，还有开满窗台的天竺葵和吊挂海棠花朵。最后，他把目光落在窗框上挂着一个旧苍蝇罩上。

他一见到那个苍蝇罩便立刻把他摘下来，蹑过去，贴着箱子边缘把他扣住。他自己很惊奇，怎么竟然这样走运，连他还没有明白自己是如何动手的，那个小精灵就真的被他逮住了。那个可怜的小家伙躺在长纱罩的底部，脑袋朝下，再也无法爬出来了。

开始一刹那，男孩子真不知道他该怎么来对付这个俘虏。他一心想着小心翼翼地将纱罩摇来晃去，免得小精灵偷偷趁机爬出来。

小精灵开口说话了，苦苦地哀求把他放开。他说他多年来一直为他们一家人做了许多善事，按理说应该受到更好的对待。如果男孩子肯放掉他的话，他将会送给他一枚古银币、一个银勺子和一枚跟他父亲一样的银挂表底盘那样大的金币作为报答。

男孩子并不认为这笔代价太大了，可是让人奇怪的是，自从他可以随意摆布小精灵以后，他反而害怕他了。他突然发觉，他是在同让人陌生恐惧的妖怪打交道，这些妖怪根本不属于他的这个世界，于是他倒很愿意赶快放掉这个妖怪算了。

所以，他立刻就答应了那笔交易，把苍蝇罩抬起，以便小精灵能爬出来。可是正当小精灵快要爬出来的时候，男孩子忽然又转变想法，想到他本来应该要求得到一笔更大的财产和尽量多的好处。起码他应该提出这样一个条件，那就是小精灵要施展魔法把那些训言装进他的脑子里去。“唉，我真糊涂，竟然要把他放跑！”他想到，随手又摇晃起那个纱罩想让小精灵再跌进去。

可是，就在男孩子准备这样做的时候，他脸上突然挨了一记重重的耳光，他觉得脑袋都快被震裂成许多碎块了。他突然撞到一堵墙上，接着又撞到另一堵墙上，最后他跌倒在地上没有了知觉。

当他清醒过来的时候，屋里只剩下他一个人，那小精灵早已踪影全无。那口大衣箱的箱盖严严实实地紧盖着，而那个苍蝇罩仍旧原原本本地挂在窗上。要不是他觉得挨过耳光的右脸颊热辣辣地生疼的话，他几乎真要相信刚才发生的一切仅仅是一场梦而已。“不管怎样，爸爸妈妈都不会相信发生过的事情，只会说我在睡觉做梦，”他想到，“再说他们也不会因为那小精灵让我少念几页。我最好还是坐下来从头开始念吧！”

可是，当他朝着桌子走过去的时候，他发现了一件不可想象的怪事，房子明明不应该长大的，应该还是原来的大小。可是他要比平常多走好长一段路才能走到桌子跟前，这是为什么呢？那把椅子又是怎么回事呢？他看上去并没有比刚才更大些，他却先要爬在椅子腿之间的横档上，然后才能够坐在椅子上。桌子也是一样，他如果不爬上椅子的扶手便看不到桌面。

“这到底是怎么回事？”男孩子惊叫起来，“我想一定是那个小精灵对椅子、桌子还有整幢房子都施过魔法了。”

那本《训言布道集》还摊在桌上，看样子跟原先没有什么不同，可是也变得非常邪门了，因为它实在太大了，如果他不站到书上去的话，他竟看不到一个字。

他念了两三行，不经意间抬头一看，眼光正好落在那面镜子上。他马上尖叫起来：“哎哟，那里又来了一个！”

因为他在镜子里非常清晰地看到一个微乎其微的小人儿，头戴尖顶小帽，身穿一件皮裤。

“哎哟，那个家伙的装束同我一模一样！”他一面惊叫着，一面两只手紧捏在一起。这时，他发现镜子里的那个小人儿也做了相同的动作。

男孩子又揪揪自己的头发，拧拧自己的胳膊，再把自己的身体扭几扭。就在同一时间，镜子里的那个家伙也模仿着同样的动作。

男孩子围着镜子奔跑了好几圈，想看看镜子背后是否还有一个小人儿藏在那里。可是他根本找不到什么人。这下子可把他吓得浑身瑟瑟地发起抖来。因为这一下他明白过来，原来小精灵给他自己身上施展了魔法，他看到镜子里的那个小人儿，不是别人，竟是他自己。

## 大雁

男孩子简直无法相信，他居然摇身一变，变成了小精灵。“哼，这保准是一场梦，否则就是胡思乱想，”他想到，“再等一会儿，我保证还会变成人的。”

站在镜子面前看他，紧闭起双眼。过了一会儿，他才睁开眼睛，他等待着自己那副怪模样烟消云散。可是这一切还是原原本本，他依旧还像刚才那样小。除此之外，他的模样完全像以前一样，淡白的亚麻色头发，长在鼻子两边的雀斑，皮裤和袜子上的一块块补丁，都和过去完全一样，唯一的不同之处就是他们都变得非常小了。

不行，这样呆呆地站在这里等待是毫无用处的，想到了这一点，他一定要想出别的法子来，而目前能想得出来的最好的办法就是去找到小精灵，跟他讲和。

他跳到地板上准备寻找。他把椅子和柜子背后、沙发床底和炉灶里从头到尾都看过，他甚至还钻进了两三个老鼠洞里去瞧，但是他还是没有法子找到小精灵。

他一边寻找，一边大声地哭起来，他苦苦地哀求，而且还发誓要做一切可以想出来的好事。他保证从今以后再也不要对任何人失信，不再调皮捣蛋，念训言时不再睡觉了。只要他能够重新为人，他一定要做一个让人喜欢的、善良而又听话的孩子。可是无论他怎么许愿，毫无用处。

他忽然灵机一动，想起了妈妈曾经告诉过他，那些小人儿通常是住在

牛棚里的。于是，他决定立刻就在那里去看看能不能找到小精灵。他真庆幸屋门还半开着，否则他甚至够不到门锁，更无法打开大门了。但是，现在他可以畅行无阻地走出去。

他刚走到门廊里就找他的木鞋，因为在屋里，他当然是光穿着袜子来回走动的。他直愣愣地对那双笨重粗大的木鞋发愁，可是他一眼就看到门槛上放着一双很小的木鞋。他注意到小精灵想得那么周到细致，竟然也把木鞋变小了，他心里就更加苦恼起来，照这样下去，他倒霉的日子仿佛还长着呢！

竖立在门廊外面的那块旧栎木板上有一只灰麻雀来回蹦跳。他一看到男孩子就高声喊道：“叽叽，叽叽，快来看放鹅倌儿尼尔斯！快来看拇指大的小人儿！快来看拇指大的小人儿尼尔斯·豪格尔森！”

只见院子里的鸡和鹅纷纷掉转头来，盯着男孩子看，咯咯的啼叫声哄闹成一片。“喔喔喔呢，”公鸡鸣叫说，“他真是活该，喔喔喔喔，他曾经扯过我的鸡冠！”“咕咕咕，他真活该！”母鸡们齐声呼应，并且这样一直不停地叽咕下去。那些大鹅围挤成一团，一起伸过头来问道：“是谁把他变了样？是谁把他变了样？”

可是最让人惊奇的是男孩子居然能够听懂他们在说些什么了。他十分吃惊，仍呆呆地站在台阶上听起来。“也许这是因为变成了小精灵的缘故吧？”他自言自语道，“肯定是因为这个，我才能听懂那些身穿羽毛的鸡鹅鸟这些家伙的话。”

他觉得那些母鸡没完没了地嚷嚷他真该死，叫他实在忍无可忍。他拿起石子朝她们扔过去，还骂骂咧咧：“闭上你们的臭嘴！你们这些坏东西！”

可是他没有想到，他早已不再是母鸡们看见了就害怕的那个人了。整个鸡群都冲到他的身边，把他围得水泄不通，齐声高叫：“咕咕咕，你活该！咕咕咕，你该死！”

男孩子想要逃脱她们的纠缠，可是母鸡们追赶着他，一边追一边叫喊，叫喊声震耳欲聋，要不是他家里养的那只猫在这时走了出来的话，他是甭想冲出她们的包围的。那些母鸡一见到猫儿，立刻安静下来，假装一心一意地在地上啄虫子吃。

男孩子立刻跑到猫儿跟前，恳求道：“亲爱的猫咪，你不是对院子各个角落和隐蔽的洞孔都很了解吗？请你行行好，告诉我在哪儿可以找到小精灵？”

猫儿没有马上回答。他坐了下来，把尾巴优美地蜷到腿前盘成一个圆圈，目光炯炯地盯住男孩子。那是一只头硕腰圆的黑猫，颈脖底下有一块白斑。他全身上下的毛十分光滑，在阳光照耀下油光可鉴。他的爪子蜷缩在脚掌里面，两只灰色的眼睛眯成一条细缝。这只猫样子是非常温驯可爱的。

“我当然知道小精灵住在什么地方，”他柔声慢气地说道，“可是，这并不等于我愿意告诉你。”

“亲爱的猫咪，你一定要答应帮帮我，”男孩子说道，“你难道没有看出来他用妖法把我害成什么样子了吗？”

猫儿把眼睛稍微睁了一睁，闪出了不怀好意的绿色光芒。他自得其乐地晃动身体，满心欢喜地咪咪喵喵地叫了老半天，这才做出回答：“难道我一定得帮你忙不可，就因为你经常揪我的尾巴来欺负我？”

这下子恼得男孩子火冒三丈，他把自己是那么纤弱和没有力气忘到九霄云外。“哼，我还要揪你的尾巴！”他怒气冲冲地向猫儿猛扑过去。

刹那间，猫儿变了个模样，男孩子竟不敢相信他就是刚才的那个浑蛋。他全身的一根根毛全部笔直地竖立起来，腰拱成弓状，四条腿活像绷紧的弹弓，尖尖的利爪在地上刨动着，那条尾巴缩得又短又粗，两只耳朵朝向后贴，张开血盆似的大口发出嘶嘿嘶嘿的咆哮，怒目圆瞪，血光四射。

男孩子不愿被一只猫吓倒，他向前逼近了一步。正当这时，猫儿一个虎跃扑到了男孩子身上，把他打翻在地，前爪踏在了他的胸膛，对准他的咽喉就是一口。

男孩子感觉到猫儿的利爪刺穿了背心和衬衣，戳进了他的皮肉里面，猫的大尖牙在他的咽喉上来回磨蹭。他使出浑身解数，放声狂呼救命。但是一个人影也没有。他认定这下子完了，他的末日来到了。正当这时，他突然觉得猫儿缩回了利爪，他的喉咙也松开了。

“算啦！”猫儿大方地说道，“这一回就不计较了，我看在女主人的面上

放你一回。我只不过想让你领教领教，下回咱们两个之间一决雌雄。”

话刚说完，猫儿就转过身走开去，他的模样又恢复成他刚来的时候那样温驯。男孩子惭愧得一言不发，他快步上前跑到牛棚里去寻找小精灵。

牛棚里仅有三头奶牛。但是当男孩子一走进去，里面立刻沸腾起来，喧闹成一片，让人以为里面至少有三十头奶牛。

“哞、哞、哞！”那头名叫五月玫瑰的奶牛吼叫道，“太棒了！世界上还有公道！”

“哞、哞、哞！”三头奶牛吼成一片，她们的声音一个个盖过去了，他简直没法子听清楚她们为什么叫喊。

男孩子想要开口问问小精灵在哪里住，但是奶牛们吵得人仰马翻，他根本没有办法让她们听见自己的讲话。她们怒气满天，正如他平日把一条陌生的狗放进来，如何在她们之间乱窜时的情景。她们后腿胡乱踢蹦，颈脖肉来回摇晃，脑袋朝外探出，尖角都直对着他。

“你马上过来！”五月玫瑰吼叫道，“我非要踢你一蹄子，叫你永远记住这个教训！”

“你过来！”另一头名叫金百合花的奶牛怒吼道，“我要让吊在我的犄角上的你跳舞！”

“你到这边来，我让你尝尝被木头鞋揍的味道，你在去年夏天总是拿这种把势欺负我！”那头名叫小星星的奶牛也怒吼道。

“你过来，你往我的耳朵里放进过一只马蜂，我现在要你遭到报应。”金百合花恶狠狠地咆哮。

五月玫瑰是她们当中资格最老、最聪明的，她的怒气也最大。“你过来，”她训斥说，“你犯下了那么多错误，我要让你统统接受惩罚。记不清有几回你抽走妈妈身旁挤奶时坐的小板凳！许多次当你妈妈提着牛奶桶走过的时候你恶意伸出腿来绊得她跌跤！又有多少次你把她气得站在这儿为你伤心流泪！”男孩跟她们说，他已经知错了，从前他一直欺负她们，但是只要她们跟他说出小精灵在哪里，他就下决心不会亏待她们，会好好善待她们的。然而奶牛们根本不把他的放在眼里，她们极其凶狠地叫嚷着，他真担心有哪头牛会挣脱缰绳冲过来，所以还是趁机赶快从牛棚里溜出来为妙。

他无精打采地走了出来。他心里清楚，这个农庄上恐怕不会有人肯帮他的忙去寻找小精灵的。再说就算他找到了小精灵，也不一定会有用于他。

他爬上了环绕农庄四周长满了荆棘的那堵厚厚的石头围墙，还攀缘着黑莓的藤蔓。他坐在那里，思索着如果他不能再变回人的话，那日子怎么过呀！爸爸妈妈从教堂回家一定会被惊呆了。是呀！全国人民都会大吃一惊的！从东威曼豪格镇、托尔坡镇和斯可鲁坡镇都会有人来看他的洋相，整个威曼豪格县远近的人都会有人赶来看他。也许，爸爸和妈妈还会把他领到基维克的集市上去让大家大开眼界。

唉，愈想愈叫人胆战心惊。他真愿意从今以后没有任何人看到他的怪模样。

他真是太不幸了！世界上没有像他那样不幸的人了。他早已不再是人了，而成了一个妖精。

他渐渐地开始清醒地意识到，要是他不能变回人的话，那结果将会如何。他将一无所有：他再不能够同别的孩子一同玩耍，也无法继承父母的小农庄，而且休想找到肯同他结婚的姑娘。

他坐在那里，目不转睛地盯着自己的家。那是一幢小小的农舍，梁柱是用圆木交叉做成的，墙壁是泥土垒成的，也许由于承受不了那高而陡峭的重重干草房顶的压力而深陷地里。外面也都是小得可怜的偏屋。耕地更是狭窄得几乎难容一匹马翻身打滚。虽然这个地方又小又穷，但对他来说已经是非常好了。他现在只要有牛棚地板底下的洞穴就可以容身居住了。

天气真是太好了！沟渠流水淙淙，绿芽在枝头上绽放，小鸟唧唧喳喳叫个不停，四周一片欣欣向荣。而他却心情非常沉重地坐在那里，难过极了！任何事情都无法使他高兴起来。

他从未见过天空如此碧蓝，候鸟成群结队匆匆飞翔。他们刚刚从国外长途跋涉飞回来，横越波罗的海，绕过斯密格霍克，如今正在北行途中。可是在各种式样不同的群鸟中，他只认出了几只大雁，他们分为两行，排成楔形的队伍飞行前进。

几群大雁早已飞过。他们飞得高高在上，但是他还能隐约地听得到他